

刺客正传 3

一段死而复生却再也不完整的人生，一条没有选择只有坚持的复仇之路，
关键时刻，人性善恶昭然于世，身为六大公国存续关键的斐兹，
将如何面对自己的命运和这个世界……刺客正传最终篇，感人肺腑，精彩绝伦。

刺客任务

Assassin's Quest

上

罗苹·荷布 (Robin Hobb) / 著 姜爱玲 / 译

顶级奇幻史诗，各大权威奇幻排名Top10之作，
令《冰与火之歌》作者乔治·马汀赞叹不已……



刺客任务

Assassin's Quest

罗苹·荷布 (Robin Hobb) / 著 姜爱玲 / 译

刺客正传 ③

汕头大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

刺客正传Ⅲ: 刺客任务/(美) 荷布著; 姜爱玲译, 一汕头: 汕头大学出版社, 2004.10

书名原文: Assassin's Quest

ISBN 7-81036-910-5

I. 刺... II. ①荷... ②姜... III. 长篇小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第133471号

ASSASSIN'S QUEST by ROBIN HOBB

Copyright: ©1997 by ROBIN HOBB

This edition arranged with RALPH M. VICINANZA, LTD

Through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA

Simplified Chinese edition copyright:

2004 SHANTOU UNIVERSITY PRESS

All rights reserved.

刺客任务 (上)

作 者: (美) 罗苹·荷布

译 者: 姜爱玲

责任编辑: 刘 芳 马万军

封面设计: 孙晓平 & holesun

责任技编: 姚健燕

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮编 515063

电 话: 0754-2903126 0754-2904596

印 刷: 北京中科印刷有限公司

邮购通讯: 广州市天河北路177号祥龙花园祥龙阁3005室

电 话: 020-85250103 邮编: 510620

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 14

字 数: 345千字

版 次: 2004年10月第1版

印 次: 2004年10月第1次印刷

印 数: 8000册

定 价: 全套58.00元 (上、下册) 本册29.00元

ISBN 7-81036-910-5/I·136

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换



献给如假包换的凯特·欧格登

从小就扬言长大后要成为
踢踏舞者、剑术大师、
柔道家、电影明星、
考古学家，还有美国总统。

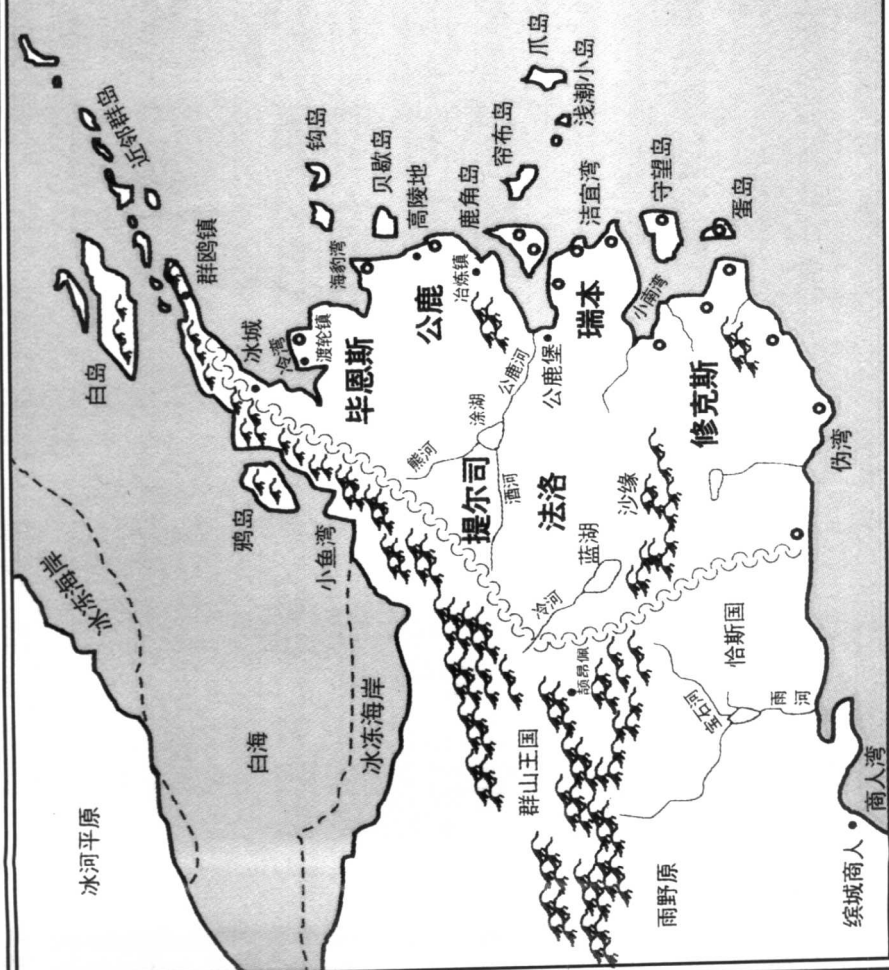
并以令人恐惧的惊人速度
逐渐接近她的最终目标。

也从来不会把电影和本书混为一谈。

ASSASSIN'S QUEST

目 录

出版前言	7
0 被遗忘的人	11
1 死而复生	14
2 离别	43
3 任务	67
4 沿河之路	88
5 正面冲突	112
6 原智和精技	143
7 法洛	164
8 商业滩	185
9 刺客	206
10 招募大会	234
11 牧羊人	251
12 嫌疑	274
13 蓝湖	302
14 走私者	327
15 水壶婶	347
16 避难处	366
17 渡河	386
18 月眼	404
19 追捕	422
中英译名对照表	441



出版前言

十六个月的等待，对于喜欢读书的人来说，是一个漫长而煎熬的过程，所幸的是，经过一年多的努力，汕头大学出版社专门成立了“奇幻文学编辑室”，把“奇幻文学”作为一条稳定的产品线来出版了。等待是漫长的，但能换来这样的结果，我想读者朋友们的等待也是值得的！

记得五年前的今天，我怀揣《龙枪编年史》（那时我还在做版权引进工作），奔走在北京甚至外地的各大出版社之间，试图把西方奇幻文学史上这部具有代表意义的经典之作介绍给国内的出版者，进而把奇幻文学这一独特的创作和阅读领域介绍给国内的读者时，响应者寥寥。因为不要说读者，就是出版者本身，了解奇幻文学为“何方神圣”者也是寥若晨星。那次，经过了十九个月的漫长奔波和等待，终于在2001年元月由科学出版社出版了这套在西方号称“开奇幻文学阅读之先河”的经典巨著——《龙枪编年史》，也标志着中国奇幻文学出版的起步。

由此，龙枪系列的《龙枪编年史》、《龙枪传奇》、《龙枪传承》、《克莱恩魔法传》和被遗忘的国度系列的《黑暗精灵》、《冰风谷》、《光芒之池》、《血脉》、《无星之夜》、《暗军突袭》、《破晓之路》以及龙与地下城（D&D）规则书等作品陆续出版，使得当时在国内还只是极少数的奇幻爱好者振臂欢呼！

随着电影《哈利波特》和《魔戒》的引入，极大地带动了国人对西方奇幻故事的兴趣，特别是青少年族群，更是狂热地喜欢



上了“奇幻”这一领域。继而日本、韩国、法国、英国等的奇幻作品也陆续被引进出版，更加活跃和繁荣了国内的奇幻文学领域，同时也带动和培养了一大批国内的奇幻文学创作爱好者，各类奇幻文学网站如雨后春笋般建立。所有这些都是我在五年前想都不敢想的。

总结这几年中国现代奇幻文学的发展，她首先得益于讲究虚拟化、拥有丰富东方气息的武侠小说于二十世纪八十年代至九十年代在大陆的流行与衰落。武侠小说和中国传统神话作品的流行，肥沃了现代奇幻文学生长的土壤；武侠小说的衰落，则为现代奇幻文学的成长提供了空间。其次，她的发展也得益于中国20多年来的改革开放。由于追求自由、民主、平等的观念更加深入人心，而以重视自由平等，具有强烈条理性、系统性为特点的西方奇幻文学，首先受到当代中国青少年的欢迎，应是顺理成章的了。网络的普及与发展，则为这一年轻事物提供了传播的途径和宣传的平台。

“写好书的人是富于奉献精神的人，他们把生活的历练和思考的煎熬无私地告诉了别人。出版好书的人是睿智的人，他们让每一位读者不但经历自己，也经历别人，在自己与别人的比较思考中，无限延展生命的存在空间。”我记不得讲这番话的书业前辈的名字了，但我牢牢记住了他讲的话。如今，国人对奇幻文学作品的需求在不断增长，而我们肩负的责任也愈加沉重，作为出版者，我们可以告慰所有的爱好奇幻文学的朋友们，今后，我们将会源源不断地为大家奉上优秀的国内外经典奇幻作品。

希望通过我们的辛勤营作，能给国内奇幻文学的出版带来一个全新的面貌，使中国的奇幻文学领域有一个质的飞跃，并慢慢成熟、发展和壮大起来。

希望汕头大学出版社在广大读者朋友们的热情参与和真诚帮助下，真正成为中国出版领域的“奇幻百花园”。

汕头大学出版社奇幻文学编辑室

刘 芳

2004年9月19日



 被遗忘的人

我每天早晨醒来，手都是沾着墨水的。有时，我发现自己趴在工作桌上一堆混乱的卷轴和纸张当中。当我那男孩把一托盘的食物送来给我的时候，他或许会斗胆责备我昨晚为何不上床就寝，但有时他却只是不发一语地看着我的脸。我并没有试着对他解释自己为什么要做这些事情，只因这不是一个能说给毛头小子知道的秘密。他必须亲身体验才能明了这一切。

人活着必须要有目标。我现在懂了，但却花了我生命中的前二十年才学会。我不认为自己领悟了这一点有什么特别的，不过一旦上过这一课，我终生受用。因此，这些日子以来，除了占据我身心的痛苦之外，我只能找些事情来做。我重拾耐辛夫人和文书费德伦早在多年前就建议我做的事，开始写作，试图努力记载六大公国连贯的历史。但是，我发现自己很难长时间专注在单一的主题上，因此，我时常转移注意力到一些次要的论述，像是我的魔法理论和政治结构的观察，还有对于异国文化的评论。当我感到极度不适而无法整理自己的思绪继续写作时，我便转而进行翻译工作，或者尝试为较古老的文件制作清晰易读的记录。我希望通过双手的忙碌来使我的心无暇他顾。

写作对我所发挥的功效，好比当年惟真手绘地图那样，这份巨细靡遗且需要高度专注的工作，几乎会让人忘却对精技瘾头的渴望，和曾经沉溺其中的残余痛苦。这是一份令人沉迷的工作，会让人忘我，或叫人更加深入地发觉那个自我的许多回忆。我写着写着，常不自觉地从小国的历史写到斐兹拉骑个人的历史上，因为这些回忆总让我不得不正视我的过去，以及现在的我。



当一个人全神贯注于这样的回忆时，所回想起的细节就多得令人惊讶。但我所唤起的回忆并不完全是痛苦的。我有不少好朋友，而且他们比我有资格预期的还要忠诚。我体验过生命的美好和喜乐，它们一如悲剧和丑恶般考验我内心的力量。或许我比绝大多数人拥有更多黑暗的回忆——极少数人曾体验过死在地牢里，或回忆起被深埋在雪地下的棺木中是什么滋味——但人的内心总会去回避这种事情的细节。想起帝尊杀了我是一回事，专注于他如何让我日夜挨饿，然后将我拷打致死的细节，又是另外一回事。即使经过这么多年，每当我回想起这些事情时，我的体内仍会感到一阵冰冷。我还记得那个家伙的双眼，以及他用拳头打断我鼻梁的声音。我仍会在梦中造访那个为我而存在的地方，在那里，我奋力地维持站姿，并试着不让自己思考该如何尽最后的努力除掉帝尊。我也想起他把我肿胀的皮肤打裂的那一拳，让我脸上至今仍留有疤痕。

我从来没有原谅自己服毒身亡，把胜利拱手让给了帝尊这件事。

然而，比我能想起的事情更让我感到痛苦的，是那些我就此失去的一切。当帝尊杀了我之后，我就死了。我永远不再是众所周知的斐兹骏骑，再也不能和那些从六岁起就认识我的公鹿堡居民重续昔日情谊。我再也不能住在公鹿堡里，再也无法服侍耐辛夫人，更不能再次坐在切德跟前的壁炉底石上。我失去了和我的生命互相缠绕的人生韵律。朋友辞世了，有人结婚了，婴孩出生了，孩子成年了，这些我都看不到。虽然我不再拥有一个健康年轻的身躯，但许多曾称我为朋友的人却还活着。有时，我还是很想看看他们、触摸他们的手，以平复多年来的孤寂感。

但我就是办不到。

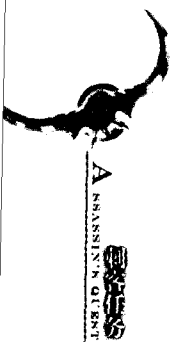
我失去了那些年头和他们所有的来年岁月，我也失去了在地牢和棺木中那尽管不到一个月，却感觉漫长无比的日子。国王在

我怀里咽下最后一口气，我却没有看到他入土为安；我也没有在使用原智魔法而被判有罪时现身议会，便获判死刑。

耐辛前来认领我的尸体。这是我父亲的妻子，曾因为发现他在婚前就有了私生子而十分苦恼悲痛，却是把我领出牢房的人。她在埋葬我之前用双手洗净我的身躯，伸直我的四肢，替我缠上裹尸布。无论是为了什么原因，笨拙又古怪的耐辛夫人清洗并仔细包扎我的伤口，仿佛我还活着。她独自命人帮我掘坟，让我入土为安。只有她和她的侍女蕾细哀悼我的死，其他人则全都因为恐惧或憎恶我的罪行而遗弃了我。

然而，她却不知道博瑞屈和我的刺客导师切德，在几夜之后来到我的坟前，挖开坟墓上的积雪和曾被抛在我棺木上已结冻的土堆。当博瑞屈撬开棺盖用力拉出我的尸体，然后运用他本身的原智魔法召唤受托保存我灵魂的狼儿时，只有他们两个人在场。他们费力地从狼身上取得我的灵魂，然后封进它曾逃离的那具狼狼不堪的身躯里。他们唤起我，让我重新在人形里行走，回想拥有一位国王及谨守誓言的情形。直至今日，我仍不知自己是否为了这事感谢他们。或许，就像弄臣所坚持的，他们别无选择。或许，没有感谢或抱怨，只能承认那使我们相会、又将我们与我们那无法避免的命运束缚在一起的力量。





死而复生

恰斯国一直保有奴隶制度。这些奴隶是矿工、风箱工人、大帆船上的划桨手、垃圾车夫、农工和娼妓等苦力的来源。奇怪的是，奴隶也担任保姆、孩子们的家庭教师、厨师、文书和工匠等职务。恰斯国所有的辉煌历史，从杰普宏伟的图书馆到席琼传奇的喷泉和浴池，都是因奴隶阶级的存在才得以诞生。

缤城商人是奴隶人口的主要供应者。有一段时间，奴隶大多为掳获的战俘，且恰斯国官方至今仍宣称真是如此。近年来因为战事减少，没有足够的战俘可供应奴隶来源，以至于受过教育的奴隶供不应求。由于缤城商人提供了相当丰富的其他奴隶来源，因此商业岛猖獗的海盗行为便和这事经常扯在一起。恰斯国那些蓄奴者对于奴隶的来源向来不怎么好奇，只要奴隶们健康即可。

奴隶制度是个从未在六大公国生根的习俗。获判有罪的犯人可能会被要求去服侍他所伤害的人，但总会定出时限；且他被视为一名赎罪之人，并不会因此遭受等而下之的对待。如果犯人的罪行过重，无法用劳力来偿还，就以死作为惩罚。六大公国中从来没有人会成为奴隶，我们的法律也不赞成一个家庭可以把奴隶带进王国里，然后让他们维持奴隶身份。因此，许多以不同途径从他们的主人那儿获得自由的恰斯国奴隶，就常把六大公国当成他们新的故乡。

这些奴隶将家乡的奇风异俗和民间传说带来此地，而我保留了其中一个和一位名叫薇西的女孩、或者我们称之为原智者有关的故事。她希望离开双亲的家，跟随心爱的人，并成为他的妻子，她的双亲却瞧不起这名男子，不准她这么做。于是孝顺的她